

XVIII

Ha Requiescant in pace !
 'Hamb d'ou lezel é gourhemien Doué;
 E gourhemien Doué hou loskamb,
 Ha da Zoué n' hou c'houre'heménamb.

XIX

Yéuid mat d' er gompagnoneh,
 D'en Ineanen salvedigueh.
 Zou oeil d'ou hent ag er bed-men,
 Pedenneu faut de-hé bermen !

De Profundis.

2. — **Arriù é en amzer santel...**

I

Arriù é en amzer santel
 Deit ar en doar get hun Salver;
 Arriù é en amzer presius.
 Deit ar en doar get hun Jezus.

II

Jezus en des hun digaset
 D'hou lihunein mar doh kousket,
 D'hou lihun' ag hou hun getan,
 De bedem Doue get en Neunan.

III

De bedein get ar re tremenet,
 E zou eit d'ou hent ag er bed (1),
 Zou eit d'ou hent ag ar bed-men,
 Guerzo e hortoz en noz men.

(1) Variante : *Eit pedein Doue get en inéan — Zou oeil d'ou hent ag er vro man*

XVIII

Que (les morts) reposent en paix !
 Nous vous laissons à la protection de Dieu ;
 A la protection de Dieu nous vous confions,
 A Dieu nous vous recommandons.

XIX

Bonne santé à la compagnie,
 Aux Trépassés délivrance !
 Ils ont quitté ce monde,
 Ils ont besoin maintenant de prières.

2. — Voici venu le temps sacré...

I

Voici venu le temps sacré,
 Apporté sur la terre par Notre Sauveur ;
 Voici venu le temps précieux,
 Apporté sur la terre par Notre Jésus.

II

C'est Jésus qui nous envoie
 Pour vous éveiller, si vous dormez,
 Pour vous éveiller de votre premier sommeil,
 Afin que vous priiez Dieu pour les Trépassés.

III

Afin que vous priiez pour les Défunts
 Qui ont quitté le monde, allant leur chemin,
 Qui ont quitté ce monde, allant leur chemin,
 Et soupirent depuis longtemps après cette nuit.

IV

Mar doh en hou kulé kousket,
 Hou tad pe hou mamm n'en dé ket ⁽¹⁾;
 Hou tad pe hou mamm pe hou préer
 Marsé zou en tan er purgatoër.

V

Mar deint en tan er purgatoër,
 E mant én ur prison lihoél,
 E mant én ur bassefoss du,
 En tan allumet a bep tu ⁽²⁾.

VI

E mant ino er gehigeu,
 Troeit ha distroeit diar er gleu,
 Troeit ha distroeit diar er gleu,
 Crial e rant 'kreiz hou foénieu.

VII

Crial e rant 'kreiz hou foénieu :
 « Sekour, kerent hag amieu,
 Sekour, kerent, amieu bras,
 Er vugale ne rant mui kas !

VIII

» Gueharal, a pe oen er bed,
 M'em boé kerent hag amied;
 Mez bermen p'en don bet maruet,
 Ne mes kar nag ami erbet.

IX

» Ne mes kar nag ami erbet,
 Pas ur spelhat deur beneget,
 Pas ur spelhat deur beneget
 Ar men bé ne dolelezh ket ».

(1) Var. : *Hou tud ean marsé ne dé ket.*

(2) Var. : *E mant en ur prizon lihouel — Ha den erbet hanni ne huel —
 E mant en ur bassefoss du — Tan ar nehé, tan a bep tu.*

IV

Si vous reposez sur votre couche,
Il n'en est pas de même pour votre père ou votre mère.
Votre père, votre mère, ou votre frère
Sont peut-être dans le feu au Purgatoire.

V

S'ils sont dans le feu au Purgatoire
Ils habitent une prison obscure,
Ils sont dans une noire basse-fosse
Dans le feu qui de toutes parts les consume.

VI

Ils sont là les pauvres,
Tournés et retournés sur des charbons;
Tournés et retournés sur des charbons,
Ils crient au sein de leurs souffrances.

VII

Ils crient au sein de leurs souffrances :
« Au secours ! parents et amis,
Au secours ! parents, bons amis;
Les enfants demeurent insensibles !

VIII

» Jadis quand nous étions sur la terre,
Nous avions des parents et des amis;
Maintenant que nous sommes morts,
Nous n'avons plus ni parent ni ami !

IX

» Nous n'avons plus ni parent, ni ami;
Pas une goutte d'eau bénite,
Pas une goutte d'eau bénite,
Sur notre tombe vous ne jetterez ! »

X

Poén vras hou pé ur hueh er blé
 E pedem hun Doue aveit-hé;
 Mar pedet Doue aveit-hé,
 M'en assur d'oh, n'hou pou ket kaé ⁽¹⁾.

XI

M'en assur d'oh, n'hou pou ket kaé,
 Ind e bedei eitoh goude;
 Ind e bedei muioh en un hér
 Eit ne rehet hui en hous amzer ⁽²⁾.

XII

Get er muzul ma vuzuleet
 E vou reit doh pe varüleet.
 Lakét vehet en ur pouizaj,
 Eit difforh en drouk doh er mad.

XIII

Mar da er mad ha séué d'ér lué,
 Doh piu en hum adressein me,
 Doh piu en hum adressein me,
 Meit doh er Saent hag en Aélé ?

XIV

Meit doh er Saent hag en Aéls,
 En Itron Varia er Ueriès,
 En Itron Varia er Ueriès,
 Ma vou eit-omb avokadez

XV

Ne larchemb ket « Kanavou »,
 Er Baraouis ni hum huélou;
 Er Baraouis pe ar en hent,
 Ni hum gavou tud ha kerent.

(1) Variante : *Pedet eit-hé, pedet bamde* — *M'en assur d'oh, ne po ket ké*.

(2) Var. : *Ind e bedou eit-oh eùé* — *A p' arriueint e lein an né*. — *Ind hou sekourou ar en doar* — *De houni er joeieu hemb par*.

EN BASSE-BRETAGNE.

45

X

C'est à grand' peine si une fois l'an
 Vous priez notre Dieu pour eux.
 Si vous priez notre Dieu pour eux,
 Je vous l'assure, vous n'en aurez pas de regret.

XI

Je vous l'assure, vous n'en aurez pas de regret :
 Eux, ils prieront ensuite pour vous.
 Eux, en une heure ils prieront plus
 Que vous ne le pourriez faire durant toute une vie.

XII

De la mesure même dont vous vous servez
 On usera pour vous après votre mort
 On vous mettra dans une balance,
 Pour séparer le bien du mal ⁽¹⁾.

XIII

Si c'est le bien qui monte (dans le plateau)
 A qui donc m'adresserai-je,
 A qui donc m'adresserai-je,
 Si ce n'est aux Saints et aux Anges ?

XIV

Si ce n'est aux Saints et aux Anges,
 A Madame Marie la Vierge,
 A Madame Marie la Vierge
 Pour qu'elle nous soit une avocate ?

XV

Nous ne vous disons pas « Adieu ! »
 Au Paradis nous vous reverrons.
 Au Paradis ou sur le chemin qui y mène ⁽²⁾.
 Nous nous retrouverons, parents et proches.

(1) Il s'agit de la balance de saint Michel (Voir plus loin).

(2) C'est-à-dire en Purgatoire.

XVI

Er Baraouns en ur hornik
 E kleuët cannein er muzik,
 Er Baraouns er horn tostan,
 E kleuët cannein en Neunan.

XVII

Ha, *Requiescant in pace*,
 Hé hanb d'hou lezel e goard Doue;
 Hag e goard Doue-en hou loskamb,
 De Zoue en hou gourhemenamb ⁽¹⁾.

De Profundis.

3. — **Guerzen Guéméné : Tudigeu Doue...**

I

Tudigeu Doué, vet ket souhet
 E toul hou tor p'hum arrihuët;
 Jezus en dés hun digaset.
 D'hou tihuen-hui mar d'oh kousket.

II

Jezus en dés hun digaset
 D'hou tihuen-hui mar d'oh kousket,
 D'hou tihuen diar hou hun ketan,
 De bedein Doué eit en Neunan.

III

Marsé ma hou tad pé hou mamm
 Er purgatoër kreiz an tan flamm,
 Marsé ma hou prër pé hou hoër,
 E kreiz en tan er purgatoër.

(1) Notez cette variante finale dans la complainte de Naizon :

Etre-z'oc'h tud korantezus,
 Pedet liës hou Toue Jezus,
 De hrenign dehai p'eh eternal,
 Hag er Sklerder perpetuel.

XVI

Au Paradis dans un petit coin,
Pour y entendre jouer de la musique,
Au Paradis dans un coin, à l'entrée,
Pour y entendre chanter les Trépassés.

XVII

Et (maintenant) que (les morts) reposent en paix !
Nous vous confions à la garde de Dieu ;
En la garde de Dieu nous vous laissons,
A Dieu nous vous recommandons (4).

3. — **Complainte de Guémené.**

I

Bonnes gens (chériss de Dieu), ne soyez pas surpris
Si nous sommes là, à votre porte :
C'est Jésus qui nous envoie
Pour vous éveiller, si vous dormez.

II

C'est Jésus qui nous envoie
Pour vous éveiller, si vous dormez,
Pour vous éveiller de votre premier sommeil,
Afin que vous priiez Dieu pour les Trépassés.

III

Peut-être votre père ou votre mère
Sont-ils en Purgatoire, en pleines flammes ?
Peut-être votre frère ou votre sœur
Sont-ils dans le feu au Purgatoire ?

1) Variante de Naizin:

Entre vous, gens charitables,
Priez souvent Jésus, votre Dieu,
De donner aux morts la paix éternelle,
Et la Lumière perpétuelle.